

Sprachmittlung

Mgr. Pavla Marečková, Ph.D.

PdF MU, 2018

p.mareckova@ped.muni.cz



Begriffsklärung (SM)

- Der Begriff „Sprachmittler“ – 1940 (Otto Monien) als Oberbegriff für Übersetzer, Dolmetscher
 - Sprachmittlung - in der DDR als Oberbegriff für Übersetzen und Dolmetschen, dann kam der Begriff „Translation“ und die SM kam aus Mode. Der Begriff Translation hat sich auch in der BRD durchgesetzt.
 - **In der älteren Literatur sind also SM und Translation als Synonyme zu betrachten.**
-

Begriffsklärung

- 1985 (Knapp und Knapp-Pothoff) – Unterscheidung zwischen SM und Übersetzen/Dolmetschen (das entscheidende Kriterium ist die aktive bzw. passive Rolle des Sprachmittlers)
 - Heute: Der Begriff SM steht im GER und in Profile deutsch und wird sowohl im **weiteren** als auch im **engeren** Sinne verstanden.
-

SM im GER und in Profile deutsch

□ **Mündliche Sprachmittlung:**

- **Simultan-Dolmetschen** (Konferenzen, Besprechungen, Reden usw.)
 - **Konsekutiv-Dolmetschen** (Begrüßungsansprachen, Führungen usw.)
 - **Informelles Dolmetschen** für ausländische Besucher, Kunden, Familienangehörige von Schildern, Speisekarten, Informationen im Hotel, usw.
-

SM im GER und in Profile deutsch

□ **Schriftliche Sprachmittlung:**

- **Genauere Übersetzung** (z.B. von Vorträgen, juristischen Texten usw.)
- **Literarische Übersetzung** (Romane, Dramen, Poesie ...)
- **Zusammenfassung** der wesentlichsten Punkte (z.B. Zeitungsartikel)
- **Paraphrasieren** (z.B. Fachtexte für Laien)

Rot markiert = so wird Sprachmittlung im engeren Sinne des Wortes verstanden

SM im engeren Sinne

- **Sprachmittlung** = informelles* Dolmetschen und Übersetzen, die Rolle des Sprachmittlers ist aktiv, es kommen noch andere Sprachhandlungen dazu: zusammenfassen, erklären, paraphrasieren, vereinfachen u.a.
- In Profile deutsch – Kannbeschreibungen für sprachmittelnde Aktivitäten A1-C2

* Es wird der Inhalt vermittelt, wobei die Form nicht entscheidend ist (im Vergleich zum formellen Übersetzen oder Dolmetschen)

Arten der SM

□ CZ → DE

interlinguale SM

□ DE → CZ

interlinguale SM

□ Dialog

interlinguale SM

(Kommunikationspartner sprechen verschiedene Sprachen)

□ DE → DE

intralinguale SM

(Kommunikationspartner sind auf unterschiedlichen sprachlichen Kompetenzniveaus)

Kompetenzen des Sprachmittlers

- ❑ **Linguistische Kompetenz** - besondere Rolle der Textlinguistik (oft überführt der Sprachmittler die Inhalte von einer Textsorte in die andere)
 - ❑ **Interkulturelle Kompetenz** – der Sprachmittler überführt bzw. erklärt Kulturspezifika (Realien)
 - ❑ **Strategische Kompetenz** – der Sprachmittler trainiert sich in Sprachverarbeitungsstrategien, Kompensationsstrategien, linguistischen Strategien usw.
 - ❑ **Emotionale und soziale Kompetenz** – der Sprachmittler lernt u.a. seine Emotionen zu bewältigen, er entwickelt Empathie und Toleranz usw.
 - ❑ **Lernkompetenz** – der Sprachmittler trainiert sich in Konzentration, Merkfähigkeit, Schlagfertigkeit u.a.
-

SM in der FS-Didaktik

- SM = sprachliche Aktivität und Strategie zur Aneignung vom metasprachlichem und kulturellem Wissen
 - Übersetzung/SM sollte als Instrument der Kontrastivität (in Sprache und Kultur) angesehen werden, d.h. positiv!
 - SM kann neben *Rezeption, Produktion, Interaktion* als **4. Kompetenz** betrachtet werden
 - Einige Autoren sehen SM als **5. (bzw. 6.) Fertigkeit**, wobei Hallet (2008, zit. In Rössler 2009, 159) behauptet, die 4 Fertigkeiten sind ein integraler Bestandteil der SM
 - SM entspricht der Idee des **handlungsorientierten Unterrichts**
-

SM im DaF-Unterricht – JA!

- Durch SM werden **alle Fertigkeiten und Teilkompetenzen** trainiert
 - Interlinguale SM kann man **ab A1** einsetzen, intralinguale SM **ab B1**
 - Bei der SM handeln die Lernenden im **sinnvollen Kontext** (reale Lebenssituationen aus dem Alltag)
 - SM ist sogar mehr als Übersetzen und Dolmetschen – es kommen noch **andere Sprachhandlungen** dazu (siehe Folie 6), der Sprachmittler ist nicht nur passiver Vermittler, sondern **aktiver Kommunikationspartner**
-

Literatur

- KATELHÖN, P./NIED CURCIO, M. (2012) *Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch-Deutsch*. Berlin: Frank & Timme.
 - NIED CURCIO, M./ KATELHÖN, P./ BAŠIĆ, I. (2015) *Sprachmittlung – Mediation – Mediazione linguistica*. Berlin: Frank & Timme.
 - REIMANN, D. *Sprachmittlung*. (2016) Tübingen: Narr Francke.
 - HALLET, W. (2008) *Zwischen Sprachen und Kulturen vermitteln. Interlinguale Kommunikation als Aufgabe*. Der fremdsprachliche Unterricht Englisch. Sprachmittlung, Heft 93, 2-7.
 - RÖSSLER, A. (2009) *Strategisch sprachmitteln im Spanischunterricht*. Fremdsprachen lehren und lernen 38, 158-174.
-